

Translation Management Tool



Current status and its future

Saša Nikolić (d.o.: sasanikolic)

What is TMGMT?

*“An extension to **support editors, publishers, translators and project managers during their process of translation.**”*



Overview

- Beginnings
- Current status
- Architecture
- Translation workflow
- Improvements
- Outlook/vision
- TMGMT Memory
- CKEditor plugins

When and why

- Idea in 2011, project started in 2012 for Drupal 7
- Initiated by MD Systems with Amazee Labs support
- To translate multiple nodes simultaneously
- Easier translation workflow and maintenance
- More translation services
- Downloads: 28,932
- Reported installs: 3,167

Drupal 8 port

- Started in 2013
- All features from D7 ported by 2016
- Maturely evolved
- More than 10 new service providers
- Based on plugin architecture
- New UI features and icons

Architecture vocabulary

Source plugins

- Content
- Configuration
- Interface

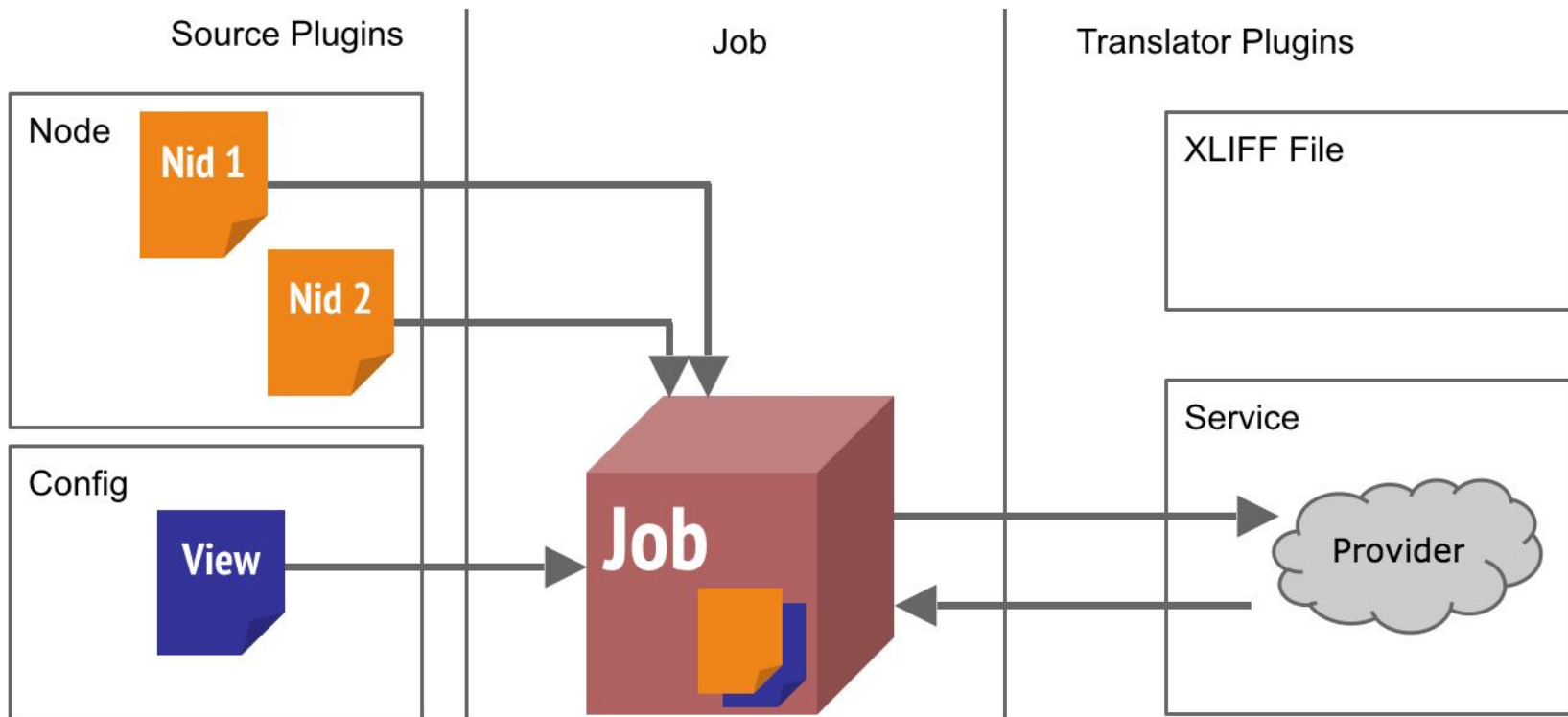
Translation jobs

- Source plugins
= job items

Translator plugins

- Local or remote
- Human or machine

Architecture





TMGMT Demo

How to get started?

Translation workflow

Step #1: select items

Content overview (Content Entity) ☆

Job Items Jobs Sources Cart Providers Settings

Home » Administration » Translation

Choose source

Content ▾

Title

Source Language

Target language

- Any - ▾

- Any - ▾

Search

Cancel

OPERATIONS

Request translation

Add to cart

TITLE (IN SOURCE LANGUAGE)

ENGLISH

GERMAN

FRENCH

First node

🏠

×

×

Second node

🏠

×

×

TMGMT Demo

🏠

×

×

1

Source status: 🏠 Source language × Not translated ✓ Translated 🔄 Translation Outdated

Item status: ⚠ Needs review ⌚ In progress

Step #2: submit the job

First node and 2 more (English to ?, Unprocessed) ☆

[Home](#) » [Administration](#) » [Translation](#) » [Job overview](#)

Label

You can provide a label for this job in order to identify it easily later on. Or leave it empty to use the default one.

Source language: English
Target language*: German
Total words: 553
Total HTML tags: 110

1

▼ CONFIGURE PROVIDER

Provider*

Drupal user

The configured provider that will process the translation.

▼ CHECKOUT SETTINGS

Assign job to

admin

Comment for the translation

You can provide a comment so that the assigned user will better understand your requirements.

▼ JOB ITEMS

| LABEL | TYPE | WORDS |
|-------------|-----------------------------|-------|
| First node | Content (Translatable node) | 20 |
| Second node | Content (Translatable node) | 12 |
| TMGMT Demo | Content (Translatable node) | 521 |

Load suggestions

▼ TRANSLATION JOB MESSAGES

2 There are no messages yet in this Job.

Submit to provider

Save job

Delete

State: ✖ In progress ▲ Needs review

Step #3: content overview

Content overview (Content Entity) ☆

Job Items | Jobs | Sources | Cart | Providers | Settings

[Home](#) » [Administration](#) » [Translation](#)

- ✓ The translation for [First node](#) is now being processed.
- The translation for [Second node](#) is now being processed.
- The translation for [TMGMT Demo](#) is now being processed.
- The translation job has been submitted.

Choose source

Content ▾

Title

Source Language

- Any - ▾

Target language

- Any - ▾

Search

Cancel

OPERATIONS

Request translation

Add to cart

| <input type="checkbox"/> TITLE (IN SOURCE LANGUAGE) | ENGLISH | GERMAN | FRENCH |
|--|---------|--------|--------|
| <input type="checkbox"/> First node | 🏠 | × ⌛ | × |
| <input type="checkbox"/> Second node | 🏠 | × ⌛ | × |
| <input type="checkbox"/> TMGMT Demo | 🏠 | × ⌛ | × |

Source status: 🏠 Source language × Not translated ✓ Translated 🔄 Translation Outdated

Item status: ⚠ Needs review ⌛ In progress

Step #4: review & accept

Job item First node ☆

[Home](#) » [Administration](#) » [Translation](#) » [Job overview](#) » [First node and 2 more](#)

| | | | | | | | |
|-----------------------------|---|-----------------------------------|----------------------------------|---|------------------------------|---|--------------------------------|
| Source First node | Source type Content (Translatable node) | Source language English | Target language German | Last change Sun, 02/12/2017 - 20:09 | State Needs review | Job First node and 2 more | Provider Drupal user |
|-----------------------------|---|-----------------------------------|----------------------------------|---|------------------------------|---|--------------------------------|

TITLE



Source

First node

Translation

Erster Knoten



DEMO BODY

Text



Source

B I S x^o x_o I_x **Format**

This text can be translated with TMGMT. Use the "translate" Tab and choose "Request Translation" to get started.

[About text formats ?](#)

Translation

B I S x^o x_o I_x **Format**

Dieser Text kann mit TMGMT übersetzt werden. Verwenden Sie die Registerkarte "übersetzen" und wählen Sie "Übersetzung anfordern", um loszulegen.

[About text formats ?](#)



2

Save as completed

Save

Validate

Validate HTML tags

Preview [Abort](#)

State: Pending Translated Reviewed Accepted

Step #5: released

Erster Knoten 

[View](#)

[Edit](#)

[Delete](#)

[Translate](#)

[Home](#)

Submitted by Anonymous (not verified) on Sat, 02/11/2017 – 21:00

Dieser Text kann mit TMGMT übersetzt werden. Verwenden Sie die Registerkarte "übersetzen" und wählen Sie "Übersetzung anfordern", um loszulegen.



gif-finder.com

```
* 1b61b35 - (HEAD -> 8.x-1.x, origin/HEAD, origin/8.x-1.x, composer/8.x-1.x) Issue #2848744 by tduong: Fix TMGMT schemas for the failing tests (11 days ago) <git>
* 1216c26 - Issue #2840331 by cburschka: Missing parent call in TmgmtFormBase::__constructor (12 days ago) <arancaytar>
* b0bcac6 - (tag: 8.x-1.1) Revert "Issue #2840331 by Berdir: Missing parent call in TmgmtFormBase::__constructor" (3 weeks ago) <Sascha Grossenbacher>
* 89beaa7 - Revert "Revert "Issue #2834807 by Berdir: Make TranslatorPluginBase inherit Drupal's Core PluginBase"" (3 weeks ago) <Sascha Grossenbacher>
* 875aeb5 - Revert "Issue #2834807 by Berdir: Make TranslatorPluginBase inherit Drupal's Core PluginBase" (3 weeks ago) <Sascha Grossenbacher>
* 8c7eb5d - (tag: 8.x-1.0) Issue #1415234 by Berdir: Deal with text format permissions and security (3 weeks ago) <berdir>
* 729744a - Issue #2842321 by Berdir: Quick checkout can fail if a translator loads the job and there is no translator assigned yet (3 weeks ago) <berdir>
* a7ec825 - Issue #2830011 by mbovan: HTML file format doesn't respect $is_file flag (3 weeks ago) <mbovan>
* 952a25a - Issue #2834807 by Berdir: Make TranslatorPluginBase inherit Drupal's Core PluginBase (3 weeks ago) <berdir>
* 691bbcc - Issue #2840331 by Berdir: Missing parent call in TmgmtFormBase::__constructor (3 weeks ago) <berdir>
* 65c6e29 - Issue #2783123 by Bambell: Fix escape condition in \Drupal\tmgmt_locale\LocaleSourcePluginUi (3 weeks ago) <git>
* 699bd56 - Issue #2774755 by tbonomelli: JobItemInterface wrong documentations (3 weeks ago) <git>
* 6aa8844 - Issue #2840330 by Berdir, Znak: Variable clash in SourceOverviewForm (3 weeks ago) <berdir>
* 2e93761 - Issue #2840332 by miro_dietiker: Wrong capital in getFormID (6 weeks ago) <Miro Dietiker, MD Systems>
* 8c35a89 - Issue #2835755 by VladimirMarko: Link the status icon on the source overview page to the translation (7 weeks ago) <git>
* a9ffdaf - Issue #2828017 by tonic, jibla: TMGMT does not support Paragraphs (10 weeks ago) <jibla>
* ce5e0a4 - Issue #2737131 by edurenye, Bambell, Berdir, miro_dietiker: Add methods in JobItem to get segmented data (7 months ago) <edurenye>
* 26f421c - Issue #2757813 by tduong: Provide support for masking HTML tags while editing (7 months ago) <git>
* d2c3b57 - Issue #2689025 by tbonomelli, yongt9412, tduong: Refactor code where getMessagesSince() is used (7 months ago) <git>
* f0e1b12 - Issue #2690095 by m13165972293@163.com, harivenu_zyxware, mbovan, tduong, miro_dietiker: Remove the error message for missing entities (7 months ago) <harivenu_zyxware>
* 1e8b385 - Issue #2539332 by MatejZmitko, Bambell: Add missing documentation to SourcePluginUiInterface (7 months ago) <git>
* 9d74ad9 - Issue #2762739 by edurenye: Do not request a translation if a Job has no jobItems (7 months ago) <edurenye>
* 35acbe1 - Issue #2731939 by edurenye: Add hooks to alter the behavior during the request translation to the translators (8 months ago) <edurenye>
* a6c2fb6 - Issue #2751221 by rajeshwari10: Remove @file tag docblock from all the .php files (8 months ago) <rajeshwari10>
* c61efe2 - Issue #2730169 by edurenye, Bambell: Implement ContinuousTranslatorInterface (8 months ago) <edurenye>
* 8178e1a - Issue #2758053 by edurenye: A change in a label make the tests fail (8 months ago) <edurenye>
* 59cb7e2 - Issue #2705201 by Ginovski, Bambell, miro_dietiker, yongt9412: Make abort (item) a link instead of a button (8 months ago) <git>
* c4c1e69 - Issue #2735429 by miro_dietiker: Follow @return doc standard (9 months ago) <mirodietiker>
* 52d4b00 - (tag: 8.x-1.0-rc2) Issue #2733401 by edurenye: Import XLIFF without cdata/processing does not decode tags when importing (9 months ago) <edurenye>
* 53051b4 - Issue #2693671 by edurenye: Add missing tags and text format in tmgmt_demo (9 months ago) <edurenye>
* d25022e - Issue #2725091 by Berdir: "The "field_config" plugin does not exist" when viewing cart (9 months ago) <berdir>
* f5953a2 - Issue #2729185 by edurenye: Prevent caching of preview pages (9 months ago) <edurenye>
* 144f967 - Issue #2713243 by edurenye: Add provider logo to settings and overview (9 months ago) <edurenye>
* 9ab3ad4 - Revert "Issue #2717295 by edurenye: Add logo to provider overview" (9 months ago) <Sascha Grossenbacher>
* 508bb78 - Issue #2717295 by edurenye: Add logo to provider overview (9 months ago) <edurenye>
* a6b6d35 - Issue #2712955 by edurenye: Add cache to remote languages (10 months ago) <git>
* 1be208d - Issue #2701817 by edurenye, Berdir: clean tmgmt_language_combination (10 months ago) <git>
* 3093dcd - Issue #2674190 by Berdir: Fixed expected message in test (10 months ago) <Sascha Grossenbacher>
* 4f7d089 - Issue #2696673 by yongt9412: Fixed Wrong indentation in some twig files (10 months ago) <git>
* edf8d07 - Issue #2696939 by edurenye: Aborting a job item must reject the local task item (10 months ago) <git>
* b026e86 - Issue #2674190 by mbovan, edurenye: Job item review in preliminary state should display a message (10 months ago) <git>
* e94d0f7 - Issue #2695985 by edurenye: Submit on cron checkbox needs better label and description (10 months ago) <git>
```

Driven through d.o. issue queue with
strict test coverage & review cycles

Supported providers

- Export and import via XLIFF and HTML
- Local Translator (Allows users to translate jobs)

Supported providers

Human+



- Gengo
- Nativy
- Supertext
- SDL BeGlobal
- GlobalSight
- REST Translator
- Acclaro
- Client-Server

Machine



- Translations.com GlobalLink Connect
- Smartling Global Fluency
- LiveWords
- thebigworld

Available as submodules

Improvements

Connect to providers and auto language mappings

Provider plugin *

Google ▾

Google Translator service.



▼ GOOGLE PLUGIN SETTINGS

Google API key *

Please enter your Google API key or visit [Google APIs console](#) to create new one.

Connect

▼ REMOTE LANGUAGES MAPPINGS

Here you can specify mappings of your local language codes to the translator language codes.

English (en)

en

German (de)

de

French (fr)

fr

Generalisation:
en-UK-London => en-UK
en-UK-London => en





More specific:
en => en-UK
en => en-UK-London

Save




Delete

UI improvements

Job

| LABEL | PROGRESS |
|--|--|
|  First node | <div style="width: 100%;"><div style="width: 100%; background-color: #0056b3; color: white; text-align: center;">2</div></div> |
|  First node and 1 more | <div style="width: 100%;"><div style="width: 50%; background-color: #0056b3; color: white; text-align: center;">2</div><div style="width: 50%; background-color: #e69d00; color: white; text-align: center;">2</div></div> |
|  TMGMT Demo | <div style="width: 100%;"><div style="width: 50%; background-color: #e69d00; color: white; text-align: center;">1</div><div style="width: 50%; background-color: #4caf50; color: white; text-align: center;">1</div></div> |
|  Second node | Unprocessed |



Source

Status:  Unassigned  Needs action  In review  Rejected  Closed

Translator

State:  Unprocessed  In progress  Needs review

Source status:  Source language  Not translated  Translated  Translation Outdated

Item status:  Needs review  In progress

Consistent colors: orange needs action, blue is for waiting, green is done

Global job item overview

Job Items ☆

Job Items Jobs Sources Cart Providers Settings

Home » Administration » Translation

State Needs review Source language - Any - Target language - Any -

Apply

| LABEL | JOB | TYPE | FROM | TO | PROGRESS | WORD | TAGS | CHANGED | OPERATIONS |
|---------------|------------------|-----------------------------|---------|--------|----------|------|------|-------------------------|------------|
| ▲ Second node | First node and.. | Content (Translatable node) | English | German | 2 | 12 | 2 | Sun, 02/12/2017 - 21:17 | Review |

State: In progress Needs review

Needs review filter is the default filter

Job overview

Job overview ☆

[Job Items](#) [Jobs](#) [Sources](#) [Cart](#) [Providers](#) [Settings](#)

[Home](#) » [Administration](#) » [Translation](#)

[+ Add continuous job](#)

State **Source language** **Target language** **Provider**

- Open jobs - - Any - - Any - - Any -

[Apply](#)

| LABEL | FROM | TO | PROVIDER | PROGRESS | WORDS | TAGS | CHANGED | OPERATIONS |
|-------------------------|---------|--------|-------------|--|-------|------|-------------------------|------------------------|
| ▲ First node and 2 more | English | German | Drupal user | <div><div style="width: 100%;"><div style="width: 20%; background-color: #0070C0; color: white;">2</div><div style="width: 20%; background-color: #FFA500; color: white;">2</div><div style="width: 20%; background-color: #90EE90; color: white;">2</div></div></div> | 553 | 110 | Sun, 02/12/2017 - 20:00 | Manage |

Pending: 2, translated: 2, reviewed: 0, accepted: 2.

State: ▲ Unprocessed ⌘ In progress ▲ Needs review

Open jobs as the default filter

Continuous translation



- Automatically submit (new and updated) content to translators
 - Immediately upon they are created
 - On configured cron runs

WYSIWYG for translators

Job item First node ☆

[Home](#) » [Administration](#) » [Translation](#) » [Job overview](#) » [First node](#)

| Source | Source type | Source language | Target language | Last change | State | Job | Provider |
|----------------------------|-----------------------------|-----------------|-----------------|-------------------------|-------------|----------------------------|-------------|
| First node | Content (Translatable node) | English | French | Sun, 02/12/2017 - 22:26 | In progress | First node | Drupal user |

TITLE



Source

First node

Translation

Premier ~~noeud~~



DEMO BODY

Text



Source

Rich text editor toolbar with icons for Bold, Italic, Underline, Strikethrough, Bulleted list, Numbered list, Indent, Outdent, Link, Unlink, Source, and Format. The text area contains: "This text can be translated with TMGMT. Use the "translate" Tab and choose "Request Translation" to get started."

[About text formats](#) ?

Translation

Rich text editor toolbar with icons for Bold, Italic, Underline, Strikethrough, Bulleted list, Numbered list, Indent, Outdent, Link, Unlink, Source, and Normal. The text area contains: "Ce texte peut être traduit avec TMGMT. Utilisez l'onglet "Traduire" et choisissez "Demande de traduction" pour commencer."

[About text formats](#) ?



Save

Validate

Validate HTML tags

[Preview](#) [Abort](#)

State: Pending Translated Reviewed Accepted

Outlook (vision)

Translation
Memory

Translation
Editor

Segmentation

Usage

Glossary

Alternatives

Definitions

Context

Fuzzy matching

Translation Memory

- A database which stores segments
- Translation units
- Individual words are not in the domain of the TM
- Technical terms and simple sentence structure
- Best used when text is repetitive


How it works

- Break source text into segments
- Look for matches between segments and previously translated sources
- Present matching pairs as translation candidates

Extra features:

- Quality
- 100% match or fuzzy matching

Main benefits

- Ensuring that the document is completely translated
- Consistency of translations
- Saved time  reduced cost
- For technical documentation & documents containing specialized vocabularies

Main obstacles

- Translate the message of the content, not its components
- Big learning curve
- Higher costs for importing past translations
- Hard to maintain
- Translation process must be redesigned

Translation Editor

- Iterate through predefined segments
- Encode and decode HTML tags inside segments
- Get alternative suggestions from the translation memory
- Indicate translation quality of a segment
- Enable repositioning of encoded tags
- Mark active segments in both corresponding editors
- Mark translated segments as completed
- Display a counter of completed segments
- Warn the users of missing tags and segments

Segments and tag masking

`<tmgmt-segment id="1">`This is a segment`</tmgmt-segment>`

`<tmgmt-tag element="b" raw="">`This is a masked
tag`<tmgmt-tag element="b" raw="">`

`<tmgmt-tag element="img" raw="<img src=... alt=...
title=...>">`

Text



Source

B I 🔗 🗑️ ☰ ☰ ” 🖼️ 📄 Source ☰ </>

▶ This is the first segment. ◀▶ This is the second segment with single closing tags. br hr ◀▶ This is the third segment. b This is a testing text inside a tag. The tag is properly closed. /b ◀▶ This is the fourth segment. b This is a testing text inside a tag. The tag is not properly closed. ◀▶ This is the fifth segment. img ◀

[About text formats ?](#)

Translation

B I 🔗 🗑️ ☰ ☰ ” 🖼️ 📄 Source ☰ </>

▶ This is the first segment. ◀▶ This is the second segment with single closing tags. br hr ◀▶ This is the third segment. b This is a testing text inside a tag. The tag is properly closed. /b ◀▶ This is the fourth segment. b This is a testing text inside a tag. The tag is not properly closed. ◀▶ This is the fifth segment. img ◀

body tmgmt-segment

[About text formats ?](#)

Definitions:

...

...

Synonyms:

...

...

Translations of "This is the first segment."

| QUALITY | SOURCE | TRANSLATION | |
|---|--------|---|------------------------------------|
| <div style="width: 100%; height: 10px; background-color: green;"></div> | Human | This is the first translated segment 1. | <input type="button" value="Use"/> |
| <div style="width: 20%; height: 10px; background-color: green; background-image: linear-gradient(to right, gray, gray);"></div> | Human | This is the first translated segment 2. | <input type="button" value="Use"/> |
| <div style="width: 5%; height: 10px; background-color: green; background-image: linear-gradient(to right, gray, gray);"></div> | Human | This is the first translated segment 3. | <input type="button" value="Use"/> |

What will we do next?

All the remaining stuff... :)



Thank you!

Resources

- TMGMT: <https://www.drupal.org/project/tmgmt>
- TMGMT CKEditor: <https://www.drupal.org/sandbox/sasanikolic/2737249>
- TMGMT Memory: <https://www.drupal.org/sandbox/edurenye/2715815>
- Blog posts: <http://sasanikolic.com>